Кирилл: давай завтра поиграем я спать)

5. Согласие с партнером, мирное развитие событий:

Кирилл: зайдешь? (в скайп)

Flower: по

Flower: заходила 15 минут назад…

Кирилл: (

Кирилл: прости

Кирилл: простишь?

Flower: о.о.

6. Самозащита:

Кирилл: завтро поиграем?

Flower: завтро такого слова нету в русском языке, есть слово «Завтра»

Кирилл: я знаю, я просто тороплюсь.

Таким образом, Skype-коммуникация, по сравнению с другими формами сетевого общения, не является фикцией или «иллюзией» [4], а максимально приближена к реальной коммуникации. Однако, несмотря на то, что современные технологии предоставляют огромные возможности для общения и с самого раннего возраста становятся доступны многим детям, говорить о существенном влиянии их на развитие коммуникативных компетенций ребенка считаем преждевременным.

Находясь в условиях виртуального пространства, ребенок испытывает определенные ограничения, связанные с темпом набора слов на клавиатуре, необходимостью переключения из одной системы знаков в другую, несформированностью навыков грамотного письма, неумением контролировать письменную речевую деятельность.

Skype-коммуникация подростков посредством видеокамеры может снять эти ограничения, однако существенно обедняет коммуникативную и речевую компетенции юных пользователей сети однородность их общения, связанная с особенностью мотивации – поиграть, а не пообщаться.

Отсутствие активной речевой практики в различных средах затрудняет полноценное формирование коммуникативных компетенций подростка. Считаем, что только живое, не виртуальное соприкосновение с различными коммуникативными средами может сформировать у ребенка языковое чутье, способствовать усвоению общепринятых коммуникативных норм и гибкости в выборе стратегий и тактик общения.

Литература

1. *Ахренова, Н.А.* Интернет-дискурс как глобальное межкультурное явление и его языковое оформление: автореф. дис. … д-ра филол. наук / Н.А. Ахренова. – 2009. – URL: http://dibase.ru/article/24082009_akhrenova_na/3

2. *Виноградова, Т.Ю.* Специфика общения в Интернете / Т.Ю. Виноградова // Русская и сопоставительная филология: Лингвокультурологический аспект. – Казань, 2004. – С. 63 – 67.

3. *Долуденко, Е.А*. Англицизмы в русскоязычном компьютерном жаргоне / Е.А. Долуденко // Лингвистика. Перевод. Межкультурная коммуникация. – Пятигорск, 1999.

4. *Завьялова, З.С.* Интернет-технология – улучшенный способ конструктивного диалога или инструмент создания и умножения иллюзии коммуникативного акта? / З.С. Завьялова // Вестник Томского государственного университа. Философия. Социология. Политология. 2012. – № 4. – С. 62 – 68.

5. *Иванова, Т.С.* Речевое поведение Интернет-общения / Т.С. Иванова // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. 2: Филология и искусствоведение. – 2011. – № 3. – С. 132 – 136.

6. *Леонтович, О.А.* Проблемы виртуального общения / О.А. Леонтович. – 2000. – URL: http://septemberfox.ucoz.ru/biblio/leontovich.html(lfnf

УДК 811.112.2

Е.А. Пудова

СИНОНИМИЧЕСКИЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ ЗАПАДНОЙ ГЕРМАНИИ

Работа посвящена анализу синонимических обозначений западной Германии. К анализируемым объектам относятся следующие лексемы: *Westen, West, Westdeutschland, alte Bundesländer, Bundesrepublik* и контекстуальные обозначения.

Западная Германия, значение, синоним.

The article is devoted to the analysis of synonymic naming of West Germany before and after the German reunification – 1990. The main objects of the article are the following lexemes: *Westen, West, Westdeutschland, alte Bundesländer, Bundesrepublik* and contextual designations.

West Germany, meaning, synonym.

Синонимические отношения слов отражают сложное восприятие человеческим мозгом объектов действительности, переработку информации о них на основе сравнения с другими объектами или с теми же самыми, но в других условиях. Выбор того или иного синонима из синонимического ряда для обозначения одного и того же объекта отражает влияние экстралингвистических факторов: ситуации, в которой человек сталкивается с объектом, его предварительных знаний об объекте, его собственных, а чаще навязанных ему стереотипов по отношению к объекту, его собственных особенностей восприятия. Единого, всех устраивающего определения синонимов (гр. *synonymos* − соименный, одноименный) нет.

Процесс появления синонимов тесно связан с осмыслением человеком окружающего мира, со способностью индивида воспринимать и номинировать сходства и отличия предметов и явлений, поэтому синонимическая структура языка представляет собой систему, существующую на основе тождества и отличий. Несмотря на большое количество исследований, нет общего понимания, что входит в само явление синонимии. Различие между синонимией и несинонимией весьма неопределенно (vague) [4, с. 266]. Первый и основной критерий выявления синонимических отношений у двух и более языковых и речевых единиц − совпадение значений. Долгое время синонимия рассматривалась как полная идентичность значений двух или более слов/словосочетаний, но такой подход подразумевает полную идентичность означаемых при несовпадении означающих, при этом вычислить, являются ли означаемые идентичными, представляется не всегда возможным, особенно если объект – абстрактное понятие. Более эффективным для исследования феномена синонимии представляется критерий не совпадения значений, а большей или меньшей их схожести. В.Г. Вилюман считает, что синонимы не бывают «абсолютно однозначными», они близки семантически и функционально, но «их эквивалентность всегда частична» [2, с. 74].

Синонимы, как и другие элементы языка, подчиняются принципу системности и образуют группы слов и словосочетаний – синонимические ряды. Синонимический ряд охватывает выражения, которые подчинены одному сверхпонятию, основой ряда выступает обычно слово-доминанта – наименее стилистически и экспрессивно окрашенный, наиболее частотный синоним, в структуру значения которого входит максимально возможный общий набор сем – компонентов значения. Все остальные компоненты синонимического ряда располагаются на большем или меньшем удалении от доминаты – в зависимости от большего или меньшего количества совпадающих компонентов значения.

Существует разряд синонимов, которые относятся скорее к плану речи, чем к плану языка, на основании чего некоторые исследователи предлагают вообще не рассматривать их в теории синонимии (см., например: [1, с. 216 – 248]). Такие слова и словосочетания становятся синонимами только в определенном контексте, это так называемые контекстуальные (авторские, окказиональные, ситуативные) синонимы. Коммуникация может стать источником синонимии в том случае, когда слова отождествляются не по закрепленным за ними в языковой системе значениям, а «по употреблениям … в процессе коммуникации, в речи» [3, с. 29]. Основным отличием синонимического факта речи от синонимического факта языка является фиксация вторых в словарях и отсутствие таковой у первых [2, с. 51 – 52].

Данная статья посвящена анализу синонимических обозначений территории Западной Германии, т.е. Федеративной Республики Германии до объединения с Германской Демократической Республикой и так называемых «старых (федеральных) земель»: Баден-Вюртемберг, Бавария, Бремен, Гамбург, Гессен, Нижняя Саксония, Северный Рейн-Вестфалия, Рейнланд-Пфальц, Саар после объединения. Цель исследования – сбор и анализ синонимических обозначений западной Германии, построение синонимических рядов, выявление их доминант.

Источниками анализируемого материала являются журналы “Der Spiegel“ – в дальнейшем Sp и “SuperIllu.de“ (электронный ресурс) – в дальнейшем SI.

После Второй мировой войны на территории Германии в 1949 г. были образованы два независимых государства, которые объединились лишь в 1990 г. Исторические события подобного масштаба привели к появлению большого количества новых слов и словосочетаний, обозначающих две части разделенной Германии. В данной работе анализируется 566 случаев употребления обозначений западной Германии (248 Sp, 318 SI), собранные методом сплошной выборки из всех изданий указанных журналов за 2005 – 2006 гг.

*Лексема **Westen***

Самой высокой частотностью среди обозначений ФРГ до объединения и западной части объединенной Германии («новых федеральных земель») в анализируемых текстах обладает лексема *Westen* – 242 (131 SI, 111 Sp) случая употребления. Из них в 91 (45 SI, 46 Sp) случае лексема *Westen* имеет значение «ФРГ до объединения» и в 151 (86 SI, 65 Sp) – «западная Германия после 1990 г., новые федеральные земли»; определить, какое значение реализуется в данном контексте, можно по определенным текстовым маркерам:

– использование в тексте дат (основной маркер):

*Sehr früh, schon im Sommer 1977, verließ Krug die DDR. Er wurde auch im **Westen** ein beliebter Schauspieler (**Sp** 44/2006: 199);*

– атрибуты со значением «бывший, ранее существовавший»:

*..., wie er jahrzehntelang im **alten Westen** Erfolge feierte. Es ist der Typus Helmut Kohl…(**Sp** 37/2006: 24);*

– употребление лексемы *Westen/West* вместе с обозначением исторических реалий, которые не существуют с момента объединения:

*Die DDR hat ihre besseren Wirkungen im **Westen** entfaltet, weniger bei uns (lacht) (SI 10.05.2006 www.superillu.de/aktuell/superstory_unter_79632.html – Проверено 26.03.2013);*

– употребление лексемы *Westen* в контексте «происхождение человека/предмета из ФРГ»: *Müller kommt aus dem **Westen**, er ist in Oldenburg geboren ... (**Sp** 4 /2006: 68).*

В таблице в конце статьи представлены количественные данные реализации значений лексемы *Westen* (всего примеров – 242).

*Лексема **West***

Лексема *West* употребляется в 157 анализируемых контекстах, различия между ней и лексемой *Westen* в основном структурные и функциональные: *West* является структурно связанной лексемой, кото-

рая в большинстве случаев употребляется в качестве определения в постпозиции, в сочетании с предлогом и с лексемой *Ost,* обозначающей «ГДР до объединения» или «новые федеральные земли». Все случаи такого употребления можно разделить на несколько групп, в зависимости от функции лексемы *West* в предложении:

1. Контексты, в которых лексема *West* употребляется в значении «Западная Германия» или «новые федеральные земли». Во всех анализируемых контекстах *West* употребляется в паре с лексемой *Ost*, эти лексемы соединяются по единой схеме: предлог + союз. Были зафиксированы три типа реализации этой схемы:

1) предлог *zwischen* (*Ost*) + союз *und* (*West*):

... „einen noch schärferen Wettlauf um Fachkräfte" voraus – vor allem zwischen Ost und ***West*** *(**Sp** 38 /2006:51);*

2) предлог *aus* (*Ost*) + союз *oder/und* (*West*):

...es reicht jetzt langsam mit nostalgischen Erinnerungen der zwischen 1960 und 1975 in ein sattes Deutschland hineingeborenen Autoren, egal, ob aus Ost oder ***West*** *(**Sp** 11/ 2006: 163);*

3) предлог *von* (*Ost/West*) + союз *und* или предлог *nach* (*West/Ost*):

16 Jahre nach der Vereinigung von Ost und ***West*** *können wir immer noch die Nachwirkungen einer anderen politischen Kultur sehen (**Sp** 25/2006: 39);*

... denn vier Prozent des Bruttosozialprodukts fließen als Transfers von ***West*** *nach Ost (**Sp** 26/2006: 54).*

2. Контексты, в которых *West* употребляется в постпозиции в качестве определения:

*... Deutschland-**West** übten noch, „Deutschland" zu sagen (**Sp** 42 /2006: 210).*

*Das Leben der anderen (**West**) wurde… (**Sp** 21 /2006: 14).*

... den Trainingsdrill Ost mit dem Freiheitsstreben ***West*** *zu versöhnen (**Sp** 8/2006: 164).*

В таблице ниже представлены значения лексемы *West* (всего примеров – 157).

Анализ контекстов подтверждает, что лексема *West* является структурно связанной и не может употребляться самостоятельно.

Лексема ***Westdeutschland***

Двусоставная лексема *Westdeutschland* имеет два значения: «ФРГ до объединения» и «западная часть Германии после объединения».

Из 38 (20 SI, 18 Sp) анализируемых контекстов 13 случаев употребления в значении «ФРГ до объединения», 25 − в значении «западная Германия после объединения» соответственно. Определить, какое значение реализуется в данном контексте, можно по определенным маркерам, которыми являются:

– указание дат:

... aus Angst vor Enteignung bis 1953 ihren Sitz nach ***Westdeutschland*** *(**Sp** 1/2006: 46);*

...deren Anteil 1968 in ***Westdeutschland*** *noch bei über 75 Prozent lag… (**Sp** 31 /2006: 47);*

– упоминание исторических событий:

Vielen Eltern in ***Westdeutschland*** *war solche Vorsicht nicht genug: Tausende flohen mit ihren Kindern nach Südeuropa, um sie vor den Folgen des Fallouts zu bewahren, manche blieben dort (**Sp** 17/2006: 3). (Fallout* − катастрофа на Чернобыльской АЭС).

В таблице отражены количественные данные о реализации значений лексемы *Westdeutschland* (всего примеров – 38).

Словосочетания
alte (Bundes)länder, westliche (Bundes)länder

Словосочетание *alte Bundesländer* является неологизмом периода объединения Германии, возникшим из-за необходимости наименования федеральных земель, которые входили в состав ФРГ до объединения.

В анализируемых источниках зафиксировано 11 случаев употребления словосочетания *alte Bundesländer*, 5 − *alte Länder*, 6 − *westliche Länder/Bundesländer*.

Употребление словосочетания *alte Bundesländer* может подчеркивать желание автора указать статус территории («федеральные земли»). Прилагательное *alt* подчеркивает, что это не все федеральные земли, что существуют еще другие, «новые»:

..., ob sie in den neuen oder ***alten Ländern*** *wohnen (SI 03.01.2006 www.superillu.de/ratgeber/Von_ ALG_ II_bis_Zivi_28121.html – Проверено 24.03.2013).*

Количество зафиксированных примеров употребления свидетельствует о том, что словосочетания *alte Bundesländer*, *alte Länder*, *westliche Länder / Bundesländer* не являются частотным для обозначения западной Германии.

Лексема ***Bundesrepublik***

В качестве официального обозначения ФРГ до объединения продолжает употребляться лексема *Bundesrepublik* (эллипс от *Bundesrepublik Deutschland*). Эта лексема для обозначения западной Германии стала употребляться после образования в 1949 г. в западной части Германии из «тризонии» (трех зон оккупации – американской, французской и английской) нового государства − Федеративной Республики Германии. В 1948 г. название еще несуществующего государства стоит в статье журнала Sp в кавычках:

*Der Entwurf soll für eine „**Bundesrepublik Deutschland**" gelten (**Sp 18/1948: 5)*.

В 1949 г. слово *Bundesrepublik* употребляется без кавычек в значении «Федеративная Республика Германия»:

Wenn die Mützenicher bei Deutschland bleiben, wird ihre Akte den kommenden Verfassungs-Gerichtshof der ***westdeutschen Bundesrepublik*** *zum Anlaufen bringen (**Sp 24/1949: 6**).*

Определить, какое значение («Федеративная Республика Германия до 1900 года» или «объединенная Германия») реализуется в контексте можно по определенным маркерам:

– указание дат:

1989 erwirtschaftete die alte ***Bundesrepublik*** *sogar einen ... Überschwung (Sp 14/2005: 39);*

– упоминание исторических событий:

… 1954 seien die Nationalmannschaft des damals autonomen Saarlands und die der damaligen ***Bundesrepublik*** *in der gleichen Gruppe gewesen (Sp 22/2006: 165).* (Победа в Чемпионате мира по футболу в 1954 г. стала началом возрождения немецкой нации);

– атрибуты со значением «бывший, ранее существовавший» (*alt(e), früher(e)*):

Der Verletzung sakraler Gefühle kommt daher eine andere Bedeutung zu als in der früheren ***Bundesrepublik*** *(Sp 07 /2006: 121);*

… ein traurig-verzweifelter Roman aus der alten ***Bundesrepublik*** *(Sp 07 /2006: 166).*

Данные о количестве контекстов, в которых была встречена лексема *Bundesrepublik* представлены в таблице (всего примеров – 11).

Такая низкая частотность объясняется изменением означаемого. Значение «ФРГ до объединения» является историзмом.

Аббревиатура ***BRD***

Данное обозначение Западной Германии употреблялось в качестве такового в речи чиновников в 1950-е и 60-е гг. в самой ФРГ, но, после того, как аббревиатура *BRD* в качестве официального названия западного соседа стала употребляться в ГДР, в Бонне в 1974 г. был принято решение больше не использовать эту аббревиатуру. Причиной такого решения было нежелание признавать равноправие и государственную независимость ГДР [6, с. 441].

В рассматриваемых контекстах из 43 обнаруженных употреблений встретилось всего 9 примеров, где данная аббревиатура употребляется в значении «ФРГ после объединения», что доказывает, что аббревиатура *BRD* до сих пор является «нежелательным» официальным обозначением ФРГ. Обозначения «Федеративной Республики Германии после объединения» не являются объектами данного исследования.

В обоих источниках было встречено 34 случая употребления рассматриваемой аббревиатуры в значении «ФРГ до объединения, Западная Германия». Определить, в каком значении употребляется данная лексема в рассматриваемом контексте можно по следующим маркерам значения:

– упоминание в тексте статьи даты (16 случаев):

Es war im Ost-Berlin des Jahres 1968… "Chausseestraße 131", das erste Album Wolf Biermanns, …, erschien nur in der ***BRD****… (Sp 06.11.2006* http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-49450867.html – Проверено 22.04.2013*);*

– противопоставление с ГДР (словами обозначающими «ГДР» – 25 случаев):

Damals trafen sich Handelsvertreter Ost und West, Sportfunktionäre von ***BRD*** *und DDR … (Sp* 03.07.2006 http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-47441158.html – Проверено 22.04.2013*).*

В обоих источниках встретилось 8 примеров, где маркером значения одновременно является и упоминание даты, и противопоставление с ГДР:

Eine etwaige Krise in der ***"BRD"*** *sollten die DKP-Leute mit Sabotageakten anheizen… Stasi-Chef Erich Mielke persönlich genehmigte 1974 jeweils "3000-4000 Schuss"...* (Sp 19/2006 // http://www.spiegel.de/ spiegel/print/d-46847735.html – Проверено 23.04.2013).

Подробные данные по употреблению аббревиатуры *BRD* приведены в таблице ниже.

Контекстуальные обозначения Западной Германии

К контекстуальным синонимам, встреченным в анализируемых контекстах, относятся:

Конструкции с основой *–land/länder*: словосочетания *westliche Länder* (4) и *westdeutsche Länder* (2), и сложное слово *West-Länder* (3 употребления):

Die ***westlichen Bundesländer*** *haben mittlerweile im Durchschnitt pro Kopf mehr als 5700 Euro Schulden (Sp 8/2006: 75).*

Bei der Wirtschaftskraft mit 24646 Euro Schlusslicht unter den ***West-Ländern*** *(SI 28.01.2008 www.superillu.de/aktuell/Niedersachsen_535212.html – Проверено 25.03.2013).*

*… **Westländer** in der Regel für den Osten (Sp 30 /2006: 37– Проверено 25.03.2013).*

Также были зафиксировано одно сложное слово с первым компонентом *West-* и вторым – обозначением (федеральной) земли: *West-Land* (в нейтральном контексте):

Sie sind Ministerpräsident eines wohlhabenden West-Landes…*(SI 06.09.2006 www.superillu.de/aktuell/Kurt_Beck_125012.html – Проверено 26.03.2013).*

К контекстуальным синонимам также относится словосочетание *der westdeutsche Staat:*

Im Jahr 1970 erklärte die …Terrortruppe ***dem westdeutschen Staat*** *den Krieg (Sp 38 /2006: 44).*

Это словосочетание употреблено автором соответствующей статьи, описывающей деятельность террористической группы *Rote Armee Fraktion*.

Для обозначения западной Германии используются наречия *drüben* и *hüben* (они также могут обозначать восточную Германию, их значение в конкретном контексте зависит от местонахождения и происхождения автора):

…und gerechter Strafe harren kleine und große Nazis ***hüben*** *wie* ***drüben*** *(Sp 1/2006: 43).*

Один раз встретилось обозначение западной Германии словом *Schlaraffenland*, которое обозначает сказочную страну, в которой живут люди, которым для того, чтобы хорошо жить, ничего делать не нужно. Это слово выражает несколько презрительное отношение к жителям обозначаемой таким образом местности:

Als Kind kam mir das alles vor wie ***das Schlaraffenland****... (SI 17.05.2006 www.superillu.de/aktuell/Jugend_aus_der_DDR__84163.html – Проверено 27.03.2013*).

В таблице представлены количественные данные реализации рассматриваемых слов и словосочетаний в обоих значениях.

Таблица

Количественные реализации рассматриваемых слов и словосочетаний

Лексема / словосочетание	Всего в данном источнике		В значении «ФРГ до объединения»		В значении «Западная Германия после объединения»	
	SI	Sp	SI	Sp	SI	Sp
Westen (всего 242)	131	111	45	46	86	65
Всего в указанном значении			91		151	
West (всего 157)	108	49	22	16	86	33
Всего в указанном значении			38		119	
Westdeutschland (всего 38)	20	18	4	9	16	9
Всего в указанном значении			13		25	
Bundesrepublik (всего 11)	3	8	3	8	0	0
Всего в указанном значении			11		0	
BRD (всего 44)	8	36	8	27	0	9
Всего в указанном значении			35		9	

Синонимический ряд со значением «Западная Германия после объединения» можно представить следующим образом:

1. *Westdeutschland* (доминанта) > 2. *Westen* > 3. *West* > 4. *Alte Bundesländer* > 5. *Bundesrepublik* > 6. Контекстуальные обозначения.

Синонимический ряд со значением «Западная Германия до объединения» будет выглядеть следующим образом:

1. *BRD* (доминанта) > 2. *Westen* > 3. *West* > 4. *Westdeutschland* > 5. *Bundesrepublik* > 5. Контекстуальные обозначения.

Выводы: проведен анализ синонимических обозначений Западной Германии до и после объединения, определены синонимические ряды, выявлены их доминанты. Доминантой синонимического ряда со значением «Западная Германия после объединения» является лексема *Westdeutschland* – данное слово имеет одно значение, оно наиболее нейтрально. Доминантой синонимического ряда со значением «Западная Германия до объединения» является аббревиатура *BRD* – в данном значении из всех исследуемых синонимов оно находится на втором месте по частотности, но имеет меньше значений, чем лексема Westen, находящаяся по частотности на первом месте.

Литература

1. *Апресян, Ю.Д.* Избранные труды. Т. 1. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю.Д. Апресян. – М., 1995.

2. *Вилюман, В.Г.* Английская синонимика. Введение в теорию синонимии и методику изучения синонимов / В.Г. Вилюман. – М., 1980.

3. *Уфимцева, А.А.* Некоторые вопросы синонимии / А.А. Уфимцева // Лексическая синонимия. – М., 1967. – С. 26 – 38.

4. *Cruse, D.* Lexical Semantics / D. Cruse. – Cambridge. – 1986.

5. *Duden*. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. 12 Bände. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag. – 1999. − Band 10. − S. 752.

6. *Herberg, D.* Schlüsselwörter der Wendezeit: Wörter-Buch zum öffentlichen Sprachgebrauch 1989/90 / D. Herberg, S. Doris, E. Tellenbach. – Berlin ; N.Y., 1997. – S. 521.

УДК 811.111'37

Н.С. Сергеева
Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор О.Г. Чупрына

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА СО ЗНАЧЕНИЕМ “HOT” / “WARM” КАК СРЕДСТВО ОБОЗНАЧЕНИЯ ТЕМПЕРАТУРНЫХ ОЩУЩЕНИЙ ЧЕЛОВЕКА

Статья посвящена изучению семантических и функциональных особенностей имен прилагательных со значением “hot” / “warm”, используемых для обозначения температурных ощущений человека. В ходе исследования были рассмотрены 4292 случая употребления прилагательных в пределах обозначенной темы и выявлены тематические группы слов, которые образуют комбинации с исследуемыми языковыми единицами.

Имя прилагательное, семантический признак, сема, лексическое значение, горячий, холодный, сочетаемость.

The article considers semantic and functional peculiarities of adjectives with the meaning “hot” / “warm” which are used for denoting temperature sensations of humans. The analysis of 4292 contexts of usage allows to single out thematic groups of words with which the given adjectives combine and to examine the cases of their functioning.

Adjective, semantic component, seme, lexical meaning, hot, cold, combinability.